There is no Knowledge without **Terminology**

TERMNET NEWS
TNN 94-2007

Dear Reader,

This is going to be a very "hot" summer 2007 with TermNet. As you already probably know, TermNet is organizing two Summer Schools this year 2007. The topics are completely different (Terminology vs. Diversity) but, however, there is something that they have in common: professionals from all around the world take the chance to meet each other and learn from the experience of their colleagues. A summer full of new ideas, projects, discussions, challenges and contacts...

And the registration for our Summer Schools has already begun!

The International Terminology Summer School 2007 (TSS 2007) will take place from 16-20 July in Cologne; one week practice-oriented training with some of the most renowned experts: Klaus-Dirk Schmitz, Sue Ellen Wright, Heribert Picht, Gerhard Budin and Frieda Steurs. In this issue you can also find an interview to the organizers Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz and Anja Drame

And the First International Diversity Summer School 2007 at the University of Vienna is now open. This also 5-day Summer School will take place from 9-13 July 2007 in Vienna. With topics like Diversity in the Context, Diverse Cultures – Diverse Languages, Standards and Quality Assurance of Diversity Management, Diverse Cities,Enterprises and Projects.

For more information about the programme, speakers and fees, please do not hesitate to visit our website. For Terminology Summer School:
http://www.termnet.info/english/events/tss2007.php

And Diversity Summer School:
http://www.termnet.info/english/events/idss2007.php

Or contact us: Anja Drame adrame@termnet.org

Kind regards,

The TermNet Editorial Team

CONTENTS

First International Diversity Summer School
Venue: University of Vienna – Center for Translation Studies
MONDAY | 9 JULY TO FRIDAY | 13 JULY 2007
http://www.termnet.info/english/events/idss2007.php

Upcoming Events

Interview – International Terminology Summer School 2007

Like every year, there will be an International Terminology Summer School in 2007. After the University of Vienna in 2006, this year's TSS will be hosted by the Instutute for Information Management at the Cologne University of Applied Sciences, Germany. We talked to the organizers Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz and Anja Drame

Question:
Prof. Schmitz, your institute will host TSS for the second time this year. As trainer, however, you belong to the TSS team for a much longer period. In your opinion, how has the event changed over time?

Schmitz:
In the course of years the idea of TSS has changed quite drastically indeed. It all began as an basics course. Later there were attempts to run Summer Schools or Summer Academies, as we called it, aiming at particular target groups*. For instance we have developed and realized train-the-trainer seminars or one focused on terminology applications in localization. But it has always shown that there is a huge demand for a basic introduction. We are now again tackling this demand in the first place. Back to Square 1, so to speak. Of course the content and tools for terminology work have changes as well since the first TSS nearly a quarter of a century ago. New fields like localization and semantic interoperability have joined the traditional ones like terminology standardization or translation. Our topics always cover the most recent developments in science and technology and problem fields.

Question:
The title of the event reads "Terminology Management: Theory, Practice and Applications". However, there are a multitude of training, workshops and conferences on the market, which are dealing with terminology. What makes TSS so special?

Schmitz:
It is true, there are many conferences. Usually these are focusing on very specific aspects only and consist of disconnected or even incoherent papers. Other that these, TSS covers the whole spectrum of knowledge, and skills that are needed to do good and sound terminology work. Moreover, with TSS we try to remain independent from single software providers. Most terminology seminars are a bit too tool-specific.
Drame:
There are a few university courses. But these are way too time-consuming and theoretic for most. Especially for those, who are already working and need this qualification for their job.

Schmitz:
True. Furthermore, not all universities offer adequate terminology training to students of related subjects. For this reason we offer 6 ECTS according to the European Credit Transfer System for participation. This is a special appeal for students (together with the huge discount).

Question:
Which target group are you aiming at exactly then: Students, scientists or practitioners?

Schmitz:
The answer would be „yes". Three times yes. We address students of universities without terminology curriculum. The ECTS are relevant for them. Scientists might be most interested in didactical questions, how to teach terminology work. Besides getting insight into terminology practice, that is. Practitioners will find authentic examples, real-life exercises and a comprehensive introduction into the field.

Drame:
You must not forget to mention that TSS addresses all age groups and backgrounds. Diversity is really no foreign word for us.

Question:
But is a course for such a heterogeneous group achievable and reasonable at all?

Schmitz:
Heterogeneousity is hard to avoid. We always had this kind of groups in the past. However, feedback we received always showed that this is not seen as a problem by the majority of participants. On the contrary, mutual benefiting from each other's experiences is desired. TSS program also takes different kinds and levels of experience into account and offers the chance for discussion rounds, breakaway sessions and special foci.

Drame:
The participants at TSS do not only learn from what the trainers tell them during their lectures but from each other in the first place. The most important message we try to teach is „you are not alone out there" and „take a step back and take another look at the broader picture and you'll be surprised that other might have made almost similar experiences". Learn to learn from each other. The rest is pure theory. A crash course like TSS is an incredibly efficient way to network within the community and beyond. Many friendships and new contacts stay alive long after the course. I can tell from personal experience.

Question:
One last question about costs for participating...?

Schmitz:
Costs range in the lower categories of what is usually charged for training. This is not in the least because we have non-commercial background and luckily can make use of university infrastructures. But we also have to be self-supporting. Even more so because we are proudly independent and impartial and do not want to become depending from commercial sponsors. We have to be able to carry all costs on the one hand and be affordable for all on the other hand. We are proud to have achieved this in the past years.

Drame:
(laughs) And where else does one get world-class experts for the different terminology applications who take time during a whole week to help the most individual problems and tell you all you ever wanted to know about terminology work?

TSS 2007 will take place in Cologne from 16 -20 July.

More information about TSS 2007 on:
http://www.termnet.org/english/events/tss2007.php

or contact adrame@termnet.org

TermNet Members' Products and Activities

SEMANTIC WEB SCHOOL's seminars program for spring and summer 2007

Modul-01 / Semantic View: Grundlagen, Nutzen und Tools des Semantic Web	☐ **29.03.2007**	☐ **27.09.2007**
http://www.semantic-web.at/5.70.70.module.m01-semantic-view-grundlagen-nutzen-und-tools-des-semantic-web.htm		☐
Modul-02 / Semantic Projects: Entwicklung, Management und RollOut semantischer Projekte	☐ **30.03.2007**	☐ **28.09.2007**
http://www.semantic-web.at/5.87.87.module.m02-semantic-projects-entwicklung-management-und-rollout-semantischer-projekte.htm		☐
Modul-03 / Knowledge Discovery: Textmining und Informations-Visualisierung in Wissensbeständen	☐ **16.04.2007**	☐ **09.10.2007**
http://www.semantic-web.at/5.66.66.module.m03-knowledge-discovery-textmining-und-informations-visualisierung-in-wissensbestaenden.htm		☐
Workshop-01 / Textmining: Werkzeuge für automatische Textanalyse und die Inhaltserschließung	☐ **17.04.2007**	☐ **10.10.2007**
http://www.semantic-web.at/5.83.83.module.t01-tool-workshop-textmining-werkzeuge-fuer-automatische-textanalyse-und-inhaltserschliess.htm		
Modul-04 / Semantic Knowledge Maps: Wissensrepräsentation durch Topic Maps & andere Standards	☐ **26.04.2007**	☐ **18.10.2007**
http://www.semantic-web.at/5.65.65.module.m04-semantic-knowledge-maps-wissensrepraesentation-durch-topic-maps-andere-standards.htm		☐
Workshop-02 / Topic Maps: Werkzeuge für die Wissensrepräsentation in der betrieblichen Praxis	☐ **27.04.2007**	☐ **19.10.2007**
http://www.semantic-web.at/5.62.62.module.t02-tool-workshop-topic-maps-und-skos-werkzeuge-fuer-die-wissensmodellierung-in-der-betrie.htm		☐
Modul-05 / Semantic Models: Informationsintegration und Wissenmodellierung durch Ontologien	☐ **14.05.2007**	☐ **06.11.2007**
http://www.semantic-web.at/5.64.64.module.m05-semantic-models-informationsintegration-und-wissenmodellierung-durch-ontologien.htm		☐
Workshop-03 / Ontologie-Editoren: Werkzeuge für die Entwicklung und Pflege Semantischer Systeme	☐ **15.05.2007**	☐ **07.11.2007**
http://www.semantic-web.at/5.61.61.module.t03-tool-workshop-ontologie-editoren-werkzeuge-fuer-die-entwicklung-und-pflege-semantische.htm		☐
Modul-06 / Semantic Lifting: Konzepte der Daten- und Systemintegration mit semantischen Technologien	☐ **24.05.2007**	☐ **15.11.2007**
http://www.semantic-web.at/5.63.63.module.m06-semantic-lifting-konzepte-der-daten-und-systemintegration-mit-semantischen-technologie.htm		☐
Workshop-04 / Triple Stores, D2RQ, SPARQL: Werkzeuge für die IT- und Daten-Integration im Semantic Web	☐ **25.05.2007**	☐ **16.11.2007**
http://www.semantic-web.at/5.69.69.module.t04-tool-workshop-triple-stores-sparql-und-d2rq-werkzeuge-fuer-die-it-und-daten-integratio.htm		☐
Modul-07 / Social Software und "Web 2.0": Semantic Wikis, Social Tagging und eLearning 2.0	☐ **18.06.2007**	☐ **04.12.2007**
http://www.semantic-web.at/5.67.67.module.m07-social-software-und-web-2-0-semantic-wikis-social-tagging-und-elearning-2-0.htm		☐
Workshop-05 / Semantic Wikis & Social Software: Werkzeuge für die kollaborative Content-Erstellung	☐ **19.06.2007**	☐ **05.12.2007**
http://www.semantic-web.at/5.86.86.module.t05-tool-workshop-semantic-wikis-social-software-werkzeuge-fuer-die-kollaborative-content.htm		

Seminar-Angebote	http://www.semantic-web.at/5.module.htm

Veranstaltungsort	SEMANTIC WEB SCHOOL im IP-TWO Seminarzentrum / Lerchenfelder Gürtel 43/EG, A-1160 Vienna / office@semantic-web.at

TermNet Short News

Language Services Industry featured in TIME magazine

TIME magazine reporter Jeff Ressner featured the business of translation, both in government and the private sector, in the January 12, 2007, issue (full article: http://www.time.com/time/magazine/article/0,9171,1576836-1,00.html). Citing Common Sense Advisory's estimate of the size of the language industry, he also turned to the firm's president and chief research officer, Don DePalma, for insight about what's driving the market for global communication and product localization.

Ubuntu

Ubuntu is a free, open source Linux-based operating system that starts with the breadth of Debian and adds regular releases (every six months), a clear focus on the user and usability (it should "Just Work", TM) and a commitment to security updates with 18 months of support for every release (and with 6.06 LTS you get 3 years on the desktop and 5 on the server!). Ubuntu ships with the latest GNOME release as well as a selection of server and desktop software that makes for a comfortable desktop experience off a single installation CD.
More on http://www.ubuntu.com

Ph.D Dissertation (Ohio University, 2005) deals with Information and Communication Technology as Tool for Socio-Economic and Political Development

The case study by Juliet E. Evusa examines the National Council of Churches of Kenya (NCCK) Huruma Community Telecenter. This interesting study highlights among others the importance of diversity questions and local content production as crucial factors in this process.
http://www.ohiolink.edu/etd/view.cgi?acc_num=ohiou1126819224

The Vision 2020 plan envisions Malaysia as a developed country by 2020 with the establishment of a K (knowledge)-

community. Special emphasis has been given to development of infrastructure and potential human capital by involving state, local governments as well as the private-public community. ICT plans for universal access, content development, affordability, lifelong learning have been started. RM 1098 million was allocated for ICT- related activities for bridging the Digital Divide with RM10 million for local content development in the 8th Malaysian plan.
Malaysia is a multiethnic society and the knowledge and digital divide is multidimensional in nature, this implies that great care has to be taken in the proper and fair implementation of the projects. A better system of data collection and a feedback mechanism needs to be in place for the same.
Read the full article here: http://www.i4donline.net/articles/current-article.asp?articleid=987&typ=Features

Commonwealth Connects Programme

The Commonwealth Connects Programme is helping to bridge the deepening Digital Divide across the 53 countries of the Commonwealth. In an attempt to mitigate this increasing digital fragmentation, a collaborative effort of the Commonwealth Secretariat, Commonwealth partner agencies and member countries has formed the Commonwealth Connects Programme.It is a multi-stakeholder partnership aimed at tapping available Commonwealth resources to fast track positive change. It is a unique initiative that enables the transfer of technology and expertise across the whole Commonwealth. The website features a project Marketplace as well as Expert Discussion Forum on issues such as local content creation, local languages for bridging the Digital Divide. Learn more about the programme: http://www.commonwealthconnects.net/comcon/Default.aspx?tabid=69

Report of three thematic debates of the Bureau of the Intergovernmental Council for the UNESCO Information for All Programme (IFAP): Issues and Outcomes

Download the report from the UNESCO portal (Pdf 28 pages)
http://portal.unesco.org/ci/en/files/20306/11292292401IFAP_Thematic_Debates.pdf/IFAP_Thematic_Debates.pdf

New African Search Engine

ASE (African Search Engine) was launched 2 weeks ago to index African contexts in the Web. ASE is not robot powered by verified by humans to ensure quality.
More: http://topics.developmentgateway.org/ict/rc/ItemDetail.do?itemId=1090043
ASE: http://www.isearchafrica.com/

International Terminology Summer School 2007
Cologne University of Applied Sciences
16-20 July 2007

Terminology Management: Theory, Practice and Applications

Basic Theory: Models, Concepts, Terms, Objects ● Concept Relations ● Concept Systems & Ontologies ● Terminology Workflow ● Project Management ● Data modeling ● Creating a term base Case Studies ● Copyright Issues

www.termnet.org/english/events/tss2007

WHERE TO OBTAIN TERMNET AND INFOTERM PUBLICATIONS

TermNet and Infoterm publications can be ordered from TermNet's cooperation partner

Ergon Verlag
Dr. H.-J. Dietrich, Director
Grombühlstrasse 7 - 97080 Würzburg, Germany
Tel.: +49-931-280084
Fax: +49-931-282872
E-mail: service@ergon-verlag.de
URL: http://www.ergon-verlag.de
Verkehrs-Nr. 11286

Ust-IdNr./VAT No. DE 134069263
Direct link: http://www.ergon-verlag.de/index.html?information-_library-sciences.htm
 and click **Information-/Library-Sciences - Terminology and Knowledge Engineering**

The international scientific journal on terminological research, **Terminology Science and Research (TSR),** has been issued by TermNet until 2001 in print format (Vols.1-12). Since 2002, it is published by the International Institute for Terminology Research (IITF - Internationales Institut für Terminologieforschung) in electronic format. Some print copies and complete sets are still available at TermNet: termnetpublisher@temnet.org

For the electronic issues, please contact:
IITF
Ms. Niina Nissilä
Faculty of Humanities
University of Vaasa
P.O.Box 700
FIN - 65101 VAASA
Finland
E-mail: nini@uwasa.fi